

Linguistische und filmtechnische Fragestellungen bei der Untertitelung von Spielfilmen

Vortrag von Ivana Miloš (Österreichisches Filmmuseum Wien)

Zeit: 10. Dezember 2019, 14-15:30

Ort: Zentrum für Translationswissenschaft, Medienlabor II

Wie unterscheidet sich die Untertitelung von Spielfilmen von reinen Textübersetzungen? Inwiefern beeinflussen filmtechnische und -ästhetische Aspekte translatorische Entscheidungen, und benötigen Untertitler_innen eigentlich Basiswissen über Filmgeschichte und Filmästhetik?

In diesem interaktiven Vortrag mit praktischen Beispielen berichtet die Programmkoordinatorin und Übersetzerin Ivana Miloš über ihren Arbeitsalltag als Untertitlerin, die Herausforderungen, die Live-Untertitelung an Übersetzer_innen stellt. Der Gastvortrag findet im Rahmen der Übung „Literarisches und mediales Übersetzen IIb – Intralinguale Untertitelung“ und es werden auch studentische Projekte (v.a. aus BKS) besprochen.

Ivana Miloš, M.A. wurde in Zagreb geboren, wo sie Vergleichende Literaturwissenschaft und Anglistik studierte und als Übersetzerin, Autorin und Filmjournalistin tätig war. Seit 2018 arbeitet sie in der Programmabteilung des Österreichischen Filmmuseums, wo sie Programmschwerpunkte kuratiert (zuletzt Margaret Tait) und Filmtexte verfasst. Als Übersetzerin koordiniert sie den Bereich multilinguale Live-Untertitelung.